



**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI BERGAMO**

Dipartimento
di Lettere, Filosofia,
Comunicazione

**PUBBLICATO il 04.12.2020
SCADENZA il 21.12.2020**

Bergamo, 4 dicembre 2020
Prot. nr. 187806/VII/16

OGGETTO: Avviso di procedura di valutazione comparativa per il conferimento di nr.1 (uno) incarico di lavoro autonomo a terzo estraneo all'Università nell'ambito del progetto di ricerca PRIN "*Death, Dying and Disposal in Italy. Attitudes, Behaviours, Beliefs, Rituals*" CUP: F12F16000390001 _Codice progetto: PRIN15DLFCMARZ di cui è Responsabile scientifico il Prof. Marco Marzano

IL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO DI LETTERE, FILOSOFIA, COMUNICAZIONE

RICHIAMATA la seguente deliberazione del Consiglio di Dipartimento di Lettere, Filosofia, Comunicazione

- n. 9/2020 del 19/11/2020, con la quale si è autorizzato l'avvio di una procedura di valutazione comparativa per il conferimento di nr. 1 (uno) incarico di lavoro autonomo a terzo estraneo all'Università nell'ambito del progetto di ricerca PRIN "*Death, Dying and Disposal in Italy. Attitudes, Behaviours, Beliefs, Rituals*" CUP: F12F16000390001 _Codice progetto: PRIN15DLFCMARZ di cui è Responsabile scientifico il Prof. Marco Marzano

VISTI:

- il DPR. n. 445 del 28/12/2000, *Testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa*;
- il Dlgs n. 165 del 30/03/2001 e s.m. e integrazioni, in particolare l'art. 7, comma 6;
- il Dlgs n. 196 del 30/06/2003, *Codice in materia di protezione dei dati personali*;
- il Regolamento UE 679/2016, Regolamento Generale sulla Protezione dei dati;
- il vigente Regolamento per la disciplina degli incarichi individuali di lavoro autonomo a personale esterno dell'Università degli Studi di Bergamo

COMUNICA

che è indetta una procedura di valutazione comparativa come segue.



ART. 1 - OGGETTO DELLE PRESTAZIONI, DURATA E TRATTAMENTO ECONOMICO

La presente procedura, per titoli è volta al conferimento di un incarico di lavoro autonomo da conferirsi a soggetto esterno all'Università degli studi di Bergamo, nell'ambito del progetto PRIN dal titolo: *"Death, Dying and Disposal in Italy. Attitudes, Behaviours, Beliefs, Rituals"* per traduzione e revisione dalla lingua italiana alla lingua inglese di circa 200 cartelle fra testi, saggi ed articoli di libro inerenti le tematiche del progetto per la diffusione e disseminazione dei risultati della ricerca;

La prestazione dovrà essere assicurata con lavoro proprio e senza vincolo di subordinazione.

La prestazione avrà decorrenza verosimilmente da gennaio 2021 per una durata non superiore a 6 mesi.

Il compenso, comprensivo degli oneri a carico dell'incaricato e dell'amministrazione, è pari ad € 5.000,00.

ART. 2 - REQUISITI DI PARTECIPAZIONE

Possono presentare domanda di partecipazione coloro che, alla data di scadenza del termine stabilito all'art. 3 (pena l'esclusione), siano in possesso dei requisiti di seguito specificati:

❖ Laurea magistrale/specialistica, o quinquennale V.O. o titolo equipollente conseguito all'estero nelle classi di laurea indicate:

LM-84 – Scienze storiche

93/S- Storia antica

94/S- Storia contemporanea

97/S- Storia medievale

98/S – Storia moderna

Oppure V.O. in Storia e Lettere

LM – 88 – Sociologia e ricerca sociale

89/S – Sociologia

49/S – Metodi per la ricerca empirica nelle scienze sociali

Oppure V.O. in Sociologia e Scienze Politiche

❖ Eccellente conoscenza della lingua inglese

❖ Comprovata esperienza di traduzione di testi, saggi, articoli in ambito accademico nelle discipline umanistiche;

❖ Esperienza professionale come traduttore/traduttrice (anche interpretariato) presso enti pubblici e/o privati

Sono **esclusi** dalla partecipazione:

- coloro che avessero un rapporto di coniugio, grado di parentela o di affinità, (fino al quarto grado compreso) con il Rettore, il Direttore Generale, un componente del Consiglio d'Amministrazione dell'Università degli studi di Bergamo o con un Professore afferente al Dipartimento di Lettere, Filosofia, Comunicazione del medesimo ateneo;
- i soggetti, già lavoratori privati o pubblici, collocati in quiescenza¹.

L'esclusione sarà automatica per il candidato che ometta di dichiarare il possesso dei requisiti richiesti e/o l'insussistenza delle cause ostative di cui al presente articolo.

ART. 3 – DOMANDA DI PARTECIPAZIONE

La domanda di partecipazione, redatta in carta libera secondo il fac-simile allegato (A), deve essere compilata in modo chiaro e preciso in ogni sua parte, nonché datata e firmata in originale, pena l'esclusione. In essa deve essere dichiarato espressamente il conseguimento del Diploma di Laurea Magistrale (o equivalente).

Alla domanda debbono essere allegati:

- fotocopia del documento d'identità (in corso di validità) e di codice fiscale italiano;
- Curriculum Vitae firmato e datato;
- eventuali pubblicazioni;

¹ In applicazione dell'art. 5 comma 9 del DL 95/2012, testo vigente: *"È fatto divieto alle pubbliche amministrazioni di cui all'articolo 1, comma 2, del decreto legislativo n. 165 del 2001 nonché alle pubbliche amministrazioni inserite nel conto economico consolidato della pubblica amministrazione, come individuate dall'Istituto nazionale di statistica (ISTAT) ai sensi dell'articolo 1, comma 2, della legge 31 dicembre 2009, n. 196di attribuire incarichi di studio e di consulenza a soggetti già lavoratori privati o pubblici collocati in quiescenza.....Gli incarichi, le cariche e le collaborazioni di cui ai periodi precedenti sono comunque consentiti a titolo gratuito"*



- altri documenti ritenuti utili dal candidato
- richiesta di autorizzazione inoltrata al proprio datore di lavoro pubblico ovvero autorizzazione già rilasciata²; nel caso venga prodotta la mera richiesta (di autorizzazione), la successiva autorizzazione dovrà essere imprescindibilmente prodotta prima della sottoscrizione dell'incarico e dell'inizio della prestazione.

L'amministrazione si riserva la facoltà di procedere ad idonei controlli sulla veridicità del contenuto delle dichiarazioni rese dal candidato, ai sensi del DPR 445/2000.

La presentazione della domanda di partecipazione può avvenire secondo una delle seguenti modalità:

- a) via e-mail ordinaria, con indicazione in oggetto "**Avviso di selezione progetto PRIN15DLFCMARZ**", all'indirizzo di posta elettronica umanistiche@unibg.it allegando la scansione dei documenti originali firmati;
- b) a mezzo posta raccomandata A/R, con busta che rechi l'indicazione: "**Avviso di selezione progetto PRIN15DLFCMARZ**" al seguente indirizzo: Dipartimento di Lettere, Filosofia, Comunicazione, via Pignolo n. 123 cap. 24121, Bergamo, stanza 311 (c.a. Dott.ssa Chiara Metzger), in tal caso farà fede la data di ricezione del Presidio del Dipartimento di Lettere, Filosofia, Comunicazione e non quella del timbro dell'Ufficio Postale. Si chiede comunque ai candidati che scegliessero questa specifica modalità di inoltrare una mail ordinaria al recapito: chiara.metzger@unibg.it per avvisare dell'avvenuta spedizione della raccomandata A/R
- c) via PEC, Posta Elettronica Certificata, con indicazione in oggetto "**Avviso di selezione progetto PRIN15DLFCMARZ**" spedita al recapito umanistiche@unibg.legalmail.it. La domanda e i documenti devono essere sottoscritti e accompagnati dalla scansione del documento di identità del candidato con propria firma digitale, oppure inviati in formato non modificabile (PDF o TIF). Il gestore di PEC invia automaticamente la Ricevuta di ritorno.

Il termine di presentazione delle domande è fissato il giorno **lunedì 21/12/2020- ore 12:00**; non saranno prese in esame domande che giungano oltre tale termine o per le quali non siano state rispettate le modalità di consegna di cui sopra. L'Università non assume alcuna responsabilità per i casi di:

- mancato o tardivo recapito della domanda o dei titoli (così come di tutte le successive comunicazioni relative alla procedura comparativa), che siano imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore;
- irreperibilità del destinatario o dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte del candidato o da mancata (oppure) tardiva comunicazione del cambiamento del recapito indicato nella domanda.

Non verranno accettate domande prive in tutto o in parte della documentazione richiesta.

ART. 4 - COMMISSIONE

La Commissione esaminatrice, nominata con provvedimento del Direttore di Dipartimento dopo la scadenza di cui al precedente articolo, sarà formata da tre esperti nella materia attinente la professionalità richiesta, di cui uno con funzioni di Presidente.

ART. 5 - CRITERI DELLA PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA

La valutazione sarà per titoli, anche professionali. Nella valutazione si terrà conto della qualità e congruità dei titoli e delle esperienze professionali maturate. Sarà inoltre valutato ogni elemento dichiarato nel *Curriculum Vitae* dell'interessato che ne evidenzii il livello di qualificazione professionale, le attitudini e le esperienze utili ai fini dell'incarico.

La Commissione formulerà il proprio giudizio procedendo ad una valutazione dei candidati con applicazione dei seguenti criteri:

a. Voto di laurea	10 PUNTI
b. livello di conoscenza della lingua inglese	10 PUNTI

² Allegato richiesto solo per i candidati che fossero dipendenti di Amministrazioni pubbliche e perciò soggetti al regime della preventiva autorizzazione ex art. 53 del D.Lgs 165/2001.



c. Comprovata esperienza di traduzione di testi, saggi, articoli in ambito accademico nelle discipline umanistiche	50 PUNTI
d. Esperienza professionale come traduttore/traduttrice (anche interpretariato) presso enti pubblici e/o privati	30 PUNTI

Al termine dei lavori la Commissione redigerà una relazione motivata individuando il soggetto prescelto (non è prevista una graduatoria di merito).

Il soggetto prescelto riceverà comunicazione diretta dell'esito della procedura attraverso atto del Dipartimento di *Lettere, Filosofia, Comunicazione*, pubblicato anche nel sito web dell'Università degli Studi di Bergamo.

ART. 6 – SOTTOSCRIZIONE DELL'INCARICO

Il soggetto prescelto sarà convocato per la stipula dell'incarico di diritto privato, in conformità alle norme vigenti.

ART. 7 – TRATTAMENTO DATI PERSONALI

L'Università garantisce il trattamento dei dati personali derivanti dalla collaborazione, che detto trattamento verrà svolto nel rispetto del D.Lgs 30 giugno 2003, nr. 196 e Regolamento UE 2016/679. L'Università informa che i dati personali acquisiti saranno trattati nel rispetto della normativa vigente e utilizzati ai fini della gestione della posizione personale, previdenziale, assicurativa e fiscale e per tutte le finalità inerenti lo svolgimento del contratto; tali dati potranno essere comunicati unicamente alle amministrazioni pubbliche direttamente interessate alla posizione giuridico-economica dello stesso dipendente.

Il Responsabile della protezione dei dati personali è l'Avv. Michele Gorga, e-mail: dpo@unibg.it. L'interessato potrà rivolgere a quest'ultimo eventuali richieste inerenti il trattamento dei propri dati personali.

Il Titolare del trattamento è il Rettore pro tempore dell'Università degli Studi di Bergamo.

L'interessato potrà rivolgere a quest'ultimo eventuali richieste inerenti il trattamento dei propri dati personali.

ART. 8 – RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO

Responsabile del presente procedimento è la dott.ssa Mariangela Ravanelli, presso il Presidio del Dipartimento di Lettere, Filosofia, Comunicazione, via Pignolo n. 123 cap. 24121, Bergamo, stanza 309 tel. 035/2052217.

ART. 9 – RESPONSABILE DELLA PREVENZIONE DELLA CORRUZIONE

L'Università ha approvato il *Piano per la prevenzione della corruzione – triennio 2017-2019* ex Legge n. 190/2012 ed attribuito l'incarico di *Responsabile della prevenzione della corruzione* al Direttore Generale, dott.ssa Michela Pilot. All'indirizzo di posta elettronica prevenzione.corruzione@unibg.it potranno essere effettuate le eventuali segnalazioni di irregolarità del procedimento.

Art. 10 – NORMATIVA DI RINVIO

Per quanto quivi non esplicitamente previsto, si rinvia al vigente *Regolamento per la disciplina degli incarichi individuali di lavoro autonomo a personale esterno all'università degli studi di Bergamo* (D. R. prot. n. 7739/I/003 del 14/04/2010) ed alla normativa vigente in materia, in quanto compatibile.

Il Direttore del Dipartimento
Prof. Enrico Giannetto
F.to Enrico Giannetto



**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI BERGAMO**

Dipartimento
di Lettere, Filosofia,
Comunicazione

Allegato A

AI PRESIDIO DIPARTIMENTO DI
LETTERE, FILOSOFIA, COMUNICAZIONE
Via Pignolo n. 123
24121 - Bergamo (BG)

Il/La _____ sottoscritto/a _____, nato/a _____,
_____ il _____ di nazionalità _____
_____ residente a _____
_____ (anche dal punto di vista
fiscale), tel. _____, cell. _____, e-mail _____
_____, codice fiscale italiano _____, partita I.V.A. (solo
nel caso di esercizio individuale della professione) _____,

CHIEDE

di partecipare alla selezione di cui *Avviso di procedura di valutazione comparativa per il conferimento di 1 incarico di lavoro autonomo a terzo estraneo all'Università* - _____ - prot. nr _____/VII/16 del GG.MM.AAAA

Consapevole delle sanzioni penali, nel caso di dichiarazioni mendaci, richiamate dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000

DICHIARA

- ✓ di essere in possesso dei seguenti requisiti di partecipazione previsti all'avviso di selezione Prot. nr. _____ del _____;
- ✓ di essere (ovvero) di non essere dipendente del seguente ente pubblico:
(denominazione ed indirizzo dell'ente) _____;
- ✓ di non essere stato destituito o dispensato dall'impiego presso una pubblica amministrazione per persistente insufficiente rendimento, ovvero di non essere stato dichiarato decaduto da un impiego pubblico;
- ✓ di essere cittadino _____ e di godere dei diritti civili e politici riconosciuti dallo Stato _____;
- ✓ di non aver riportato condanne penali;
- ✓ di essere/non essere titolare dei seguenti assegni di ricerca _____;
- ✓ di essere/non essere dottorando di ricerca in _____ nel periodo dal _____ al _____ presso _____;
- ✓ di essere in possesso di Dottorato di ricerca _____ conseguito in data _____, presso _____;
- ✓ di essere/non essere titolare della borsa di studio nel periodo dal _____ al _____ presso _____;
- ✓ di aver/non aver prestato servizio in qualità di ricercatore a tempo determinato (ai sensi dell'art. 22, comma 9 e dell'art. 24 della Legge 240/2010):
dal _____ al _____ presso _____;

DICHIARA INOLTRE

24121 Bergamo, via Pignolo n. 123, T +039 035 205432, F +039 035 2052430 e-mail: lettere@filosofia@unibg.it
Università degli studi di Bergamo www.unibg.it Cod. Fiscale 8000430163 P.IVA 01612800167



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI BERGAMO

Dipartimento
di Lettere, Filosofia,
Comunicazione

- di non avere rapporto di coniugio, ovvero grado di parentela o di affinità (fino al quarto grado compreso) con un professore appartenente al Dipartimento di *Lettere, Filosofia, Comunicazione* (ovvero) con il Rettore, il Direttore generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Università degli Studi di Bergamo;
- di non essere soggetto collocato in quiescenza, successivamente a rapporto di lavoro privato o pubblico;

Il/La sottoscritto/a, ai sensi del D.Lgs. 196/2003, dichiara di essere a conoscenza che i propri dati saranno trattati dall'Università per assolvere agli scopi istituzionali ed al principio di pertinenza;

Il/La sottoscritto/a esprime il proprio consenso affinché i dati personali forniti possano essere trattati nel rispetto del D.Lgs. 196/2003 e del Regolamento UE 2016/679.

ALLEGA

- ✓ copia di valido documento di identità;
- ✓ copia di codice fiscale italiano;
- ✓ ***Curriculum Vitae in formato europeo*** datato e sottoscritto;
- ✓ richiesta di nulla osta all'ente pubblico di appartenenza (ovvero) nulla osta già rilasciato;

(luogo e data)

(firma)

Eventuale recapito (diverso dalla residenza) a cui indirizzare le comunicazioni:

Via
Città
Tel.
e.mail